

РАЗЛИЧИЯ ТЕРМИНОВ «ПОСЛОВИЦА» И «ПОГОВОРКА»

Ш.С.Алламбергенова

*преподаватель-стажёр кафедры русского языка
и методики преподавания УзГУМЯ Ташкент, Узбекистан*

shahnoza777811@gmail.com

Аннотация: Целью настоящей статьи является попытка показать различные способы разграничения и соотнесения между собой таких понятий, как «пословица» и «поговорка». Ставятся следующие задачи: сопоставить и сравнить пословицы и поговорки на материале русского языка; выявить сходства и различия между ними. При этом рассматриваются лишь универсальные для различных языков дифференциальные характеристики данных языковых единиц.

Ключевые слова и фразы: пословицы; поговорки; паремия; крылатые выражения; русский язык; фольклор.

Сегодня в качестве паремий выступают пословицы и поговорки, так как они выполняют одну из главных функций паремий, а именно функцию нравоучения, также они являются отображением народной мудрости (Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009. С 242-243).

Паремиологические сборники обычно включают в себя как пословицы, так и поговорки. При этом пословицы и поговорки взаимосвязаны. Пословицы могут стать поговорками, и те и другие являются востребованными в речи народными афоризмами. Несмотря на это пословицы и поговорки имеют ряд существенных отличий. Рассмотрим некоторые из них.

Итак, как отмечает В. П. Жуков, пословица имеет и прямой, и переносный план, в отличие от поговорки, которая обладает только буквальным значением. На это же различие указывает и А. А. Потебня, отмечая, что поэтический образ, заключенный в пословице, может являться как «представителем тысячи отдельных мыслей», так и представлять «только себя самого» (Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. С. 521).

Чтобы лучше понять, в чем состоит отличие пословиц от поговорок, необходимо дать определение данным понятиям:

Пословицы – афоризмы народного происхождения, которые устойчиво воспроизводятся в речи, имеют как образную структуру значения, так и

структуру значения, лишённую образности, в основе такого афоризма всегда лежит суждение, и он эквивалентен суждению. Пословица независима от внешнего контекста и может иметь подтекст. Она также обладает завершённой структурой (Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология. М.: Флинта: Наука, 2009. С. 248).

Поговорки – устойчивые выражения не эквивалентные суждению, но отражающие ее часть, они не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, чем они близки к фразеологизмам, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь. Поговорки не обладают грамматически завершённой структурой (Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология. М.: Флинта: Наука, 2009. С. 249).

Также В. И. Даль в своем словаре пословиц дает достаточно простое определение этим понятиям. Так, по Далю пословица – «суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» (Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Гос. изд-во худож. литературы, 1957. С.18), «пословичное изречение – такое, которое вошло, в виде пословицы, в беседу нашу, хотя и не заключает в себе никакой притчи, иносказания, обиняка» (Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Гос. изд-во худож. литературы, 1957. С.19), а «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» (Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Гос. изд-во худож. литературы, 1957. С.20).

Еще одним автором достаточно крупного словаря пословиц и поговорок является В. П. Жуков. Он также не смог оставить без внимания данные дефиниции. Давая объяснение этим понятиям, В. П. Жуков также описывает различия между паремиями и фразеологизмами. Главное различие он видит в грамматической структуре, т. е. в законченности предложения для пословицы. По Жукову критериями выделения паремий в отдельный класс являются их замкнутая структура, смысловая и интонационная завершенность, синтаксическая членимость при буквальном употреблении, предикативность и модальность (Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. С.9).

В. П. Жуков также подчеркивает народное, а не авторское происхождение паремий и отмечает, что паремии могут употребляться в прямом смысле, теряя при этом поучительную ценность. (Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. С.9)

Поговоркой является, по мнению Жукова, незавершенное высказывание, которое не имеет переносного смысла (Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. С.11). Он даже указывал на близость поговорки и фразеологизма, и выдвигал идею по поводу упразднения термина «поговорка».

Согласно М. А. Рыбниковой, известному собирателю паремий, под поговоркой следует понимать поэтическую форму слова: метафору, сравнение, эпитет, элемент суждения, а под пословицей – законченное суждение, завершенную мысль (Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961. с. 16-17).

Еще один известный паремиолог А. Н. Мартынов отмечал, что основная трудность в разграничении пословиц и поговорок связана с их близостью друг другу. По его мнению, все дело в том, что народ сам никогда четко не разграничивал эти понятия (Мартынов А. Н. Пословицы и поговорки. М.: Современник, 1986. С.6).

Таким образом, пословица – это лаконичное и образное высказывание с грамматически завершенной структурой предложения, выражающая суждение и обладающая дидактической направленностью.

Поговорками же считаются устойчивые выражения не эквивалентные суждению, не обладающие семантической независимостью от внешнего контекста, а их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь.

Литература:

1. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок М., 1966.
2. Пермяков, Г. Л. Паремиологические исследования М., 1984.
3. Мартынов А. Н. Пословицы и поговорки. М.: Современник, 1986.
4. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Гос. изд-во худож. Литературы, 1957.
6. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009.
7. Потенция А. А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976.